

PRÉFACE

La Méthode que je donne icy est unique, et n'a nul rapport à la Tablature, qui n'est qu'une science de Nombres; mais j'y traite sur toutes choses (par principes démontrés) du beau Toucher du Clavecin. J'y crois même donner des Notions assés claires (du goût qui convient à cet instrument) pour être aprouvé des habiles, et aider ceux qui aspirent à le devenir. Comme il y a une grande distance de la Grammaire à la Déclamation, il y en a aussi une infinie entre la Tablature, et la facon de bien-jouer. Je ne dois donc point craindre que les gens éclairés s'y méprenent; je dois seulement exhorter les autres à la docilité, et à se dépotiller des préventions qu'ils pouvoient avoir, au moins les dois je assurer tous, que ces principes sont absolument nécessaires pour parvenir à bien exécuter mes Pièces.

VORWORT

Die Methode, die ich hier gebe, ist die einzige ihrer Art und hat keinerlei Beziehungen zu der Tabulatur, die nur eine Zahlenwissenschaft ist; vor allem behandle ich aber darin (durch erwiesene Grundsätze) das schöne Clavecinspiel. Ich glaube dabei auch ausreichend deutliche Begriffe von dem Stil, der diesem Instrument eigen, zu geben, um von Kennern anerkannt zu werden, und denen zu helfen, die das Bestreben haben, solche zu werden. So weit der Weg von der Grammatik zur Deklamation ist, so unendlich lang ist er auch von der Tabulatur bis zum guten Spiel. Ich brauche gewiß nicht zu befürchten, daß die Unterrichteten mich mißverstehen könnten, nur die andern muß ich ermahnen, sich belehren zu lassen, und sich von den Vorurteilen, die sie haben könnten, zu befreien. Zum mindesten muß ich aber allen versichern, daß diese Grundsätze durchaus notwendig sind, um zu einer guten Ausführung meiner Stücke zu gelangen.

PREFACE

The Method which I give here is unique, and bears no relation to the Tablature, which is merely a Science of numbers; but here (demonstrated by rules). I deal in particular with the Art of fine playing on the Harpsichord. I believe even that I give some notions (on the taste and style suited to this instrument) which are sufficiently clear to be approved of by the skilful, and to be a help to those who aspire to become so.

Just as there is a long way to go from Grammar to Declamation, so too the distance from the Tablature to the art of playing well is immense.

I need not fear, there fore, that there will be any misapprehension on the part of those people who are more enlightened; I need only exhort the others to be docile, and to lay aside any prejudices they may have; in any case I must assure all that these rules are absolutely necessary if they are to attain success in the execution of my Pieces.

poignets; et des doigts soit de niveau: ainsy on doit prendre une chaise qui s'accorde à cette règle.

On doit mettre quelque chose de plus, ou de moins haut sous les pieds des jeunes personnes, à mesure qu'elles croissent: afin que leurs pieds n'étant point en l'air; puissent soutenir le corps dans son juste équilibre.

La Distance à laquelle une personne formée doit être du clavier est à peu près de neuf pouces, à prendre de la ceinture; et moindre à proportion pour les jeunes personnes.

Le milieu du corps, et celui du clavier doivent se rapporter.

On doit tourner, un tant soit peu le corps sur la droite étant au clavecin. Il ne point avoir Les genoux trop serrés; et tenir ses pieds vis-avis L'un de L'autre; mais surtout le pied droit bien en dehors.

A L'égard des grimaces du visage on peut s'en corriger soy-même en mettant un miroir sur le pupitre de L'épinette, ou du clavecin.

Sy une personne a un poignet trop haut en jottant, le seul remède que j'aye trouvé est de faire tenir une petite baguette-pliant par quelqu'un; laquelle sera passée par dessus le poignet défectueux; et en même-tems par dessous L'autre poignet. Sy le défaut est opposé, on fera le contraire. Il ne faut pas, avec cette baguette, contraindre absolument celui, ou celle qui jotte. Petit-à-petit ce défaut se corrige; et cette invention m'a servie tres utilement.

Il est mieux, et dans les séances de piano, de marquer la mesure de la tête, que de regarder les pieds. Il faut voir un objet fixé à son clavecin: sans fixer trop la vue sur quelque objet, ny L'avoir trop vague: enfin regarder La compagnie, s'il s'en trouve, comme sy on n'étoit point occupé d'ailleurs. Cet avis n'est que pour ceux qui jottent sans le secours de Leurs Livres.

On ne doit se servir d'abord que d'une épinette, ou d'un seul clavier de clavecin pour la première jeunesse; et que L'une, ou L'autre soient emplumés tres foiblement: cet article étant d'une conséquence infinie, La belle execution dépendant beau-

Handgelenke und der Finger eine gerade Linie bilden. Daher nehme man einen Stuhl, der die Erfüllung dieser Forderung ermöglicht.

Jungen Menschen lege man in dem Maße, wie sie wachsen, ein mehr oder weniger hohes Kissen unter die Füße, damit diese nicht in der Luft schweben und den Körper in richtigem Gleichgewicht halten können.

Der Abstand, den ein vollentwickelter Mensch vom Klavier einnehmen soll, muß ungefähr 9 Zoll (etwa $\frac{1}{4}$ Meter) betragen. Bei jungen Menschen entsprechend weniger. Die Mitte des Körpers und die des Klaviers sollten auf einer Linie sein. Wenn man am Spinet, oder an dem Körper ein klein wenig nach rechts, die Knie seien nicht krampfhaft geschlossen, die Füße halte man nebeneinander, den rechten Fuß aber besonders nach außen.

Das Gesicht von oben kann man sich abgewöhnen, wenn man ein Spiegel auf das Pult des Spinetts oder des Clavecin stellt. Wenn das eine Hand zu hoch, so ist das einzige Mittel dagegen gefunden, für die zweite Person eine kleine Holzgerte so halte, die über die Schulter gehoben, unter dem Arm des Clavecin-Fehler entgegensteht, so verhilft man umgekehrt. Man solle aber mit dieser Gerte keineswegs Zwang an. Nach und nach verliert sich dieser Fehler, und diese Erfindung hat mir schon gute Dienste getan.

Es ist besser, und in den Sitzungen, die man mit dem Klavier macht, die Mitte des Körpers und die des Klaviers auf einer Linie zu haben. Wenn man am Spinet, oder an dem Körper ein klein wenig nach rechts, die Knie seien nicht krampfhaft geschlossen, die Füße halte man nebeneinander, den rechten Fuß aber besonders nach außen.

Man hefte den Blick nicht starr auf einen bestimmten Gegenstand, schicke ihn aber auch nicht allzusehr ins Leere: endlich — man blicke die Gesellschaft, so eine vorhanden ist, an, als ob man gar nicht anderweitig beschäftigt wäre. Dieser Rat ist natürlich nur für die bestimmt, die ohne Hilfe ihrer Noten spielen.

Für den ersten Jugendunterricht bediene man sich lediglich des Spinetts oder nur eines Manuals auf dem Clavecin, und das eine wie das andre sei nur ganz schwach bekielt. Dieser Punkt ist von unendlicher Tragweite, denn ein schönes Spiel hängt

and fingers should all be on one level: therefore a chair must be chosen which will allow this rule to be observed.

It will be necessary to place some additional support under the feet of young people, varying in height as they grow, so that their feet, not dangling in the air, may keep the body properly balanced.

The distance at which an adult should be seated from the keyboard is about nine thumb-lengths (inches), measured from the waist, and less in proportion for young people.

The middle of the body and that of the keyboard should correspond. When seated at the Harpsichord, the body should be turned very slightly to the right, the knees not pressed too closely together; the feet should be kept side by side, but the right foot, especially, well out.

With regard to making grimaces, it is possible to break oneself of this habit by placing a mirror on the reading-desk of the Spinet or Harpsichord.

If a pupil holds one wrist too high in playing, the only remedy that I have found, is to get someone to hold a small flexible stick which is passed over the faulty wrist, and at the same time under the other wrist. If the defect is the opposite, the reverse must be done. But this stick must not absolutely hinder the freedom of the player. Little by little this fault will correct itself; and this invention has been of great service to me.

It is better, and in the sittings, to mark the measure of the head, than to look at the feet. It is necessary to see an object fixed to one's Harpsichord; not gazing too fixedly at one object, nor yet looking too vague; in short, look at the assembled company, if there be one, as if not occupied with anything else. This advice is only for those who play without the help of their books.

For the very young, only a Spinet, or a single keyboard of the Harpsichord should be used at first, and the one or the other should be very lightly quilled, this being a point of infinite importance: for dexterity in execution depends much

coup plus de la souplesse, et de la grande Liberté des doigts, que de la force; en sorte que dès Les commencemens sy on Laisse jotter un enfant sur deux claviers, jil faut de toute nécessité qu'il outre ses petites-mains pour faire parler les touches; et delà viennent les mains mal-placées, et la dureté du jeu.

La Douceur du Toucher dépend encore de tenir ses doigts le plus près des touches qu'il est possible. Il est sensé de croire (L'expérience à part), qu'une main qui tombe de hault donne un coup plus sec, que sy elle touchoit de près; et que la plume tire un son plus dur de la corde.

Il est mieux, pendant les premières Lecons qu'on donne aux enfans de ne leur point recommander d'étudier en L'absence, de la personne qui leur enseigne: Les petites personnes sont trop dissipées pour s'assujétir à tenir leurs mains dans la situation qu'on leur a prescrite: pour moy, dans les commencemens des enfans j'emporte par précaution la clef de L'instrument sur lequel je leur montre, afin qu'en mon absence ils ne puissent pas déranger en un instant ce que j'ay bien soigneusement posé en trois quarts d'heures.

Séparément des agrémens usités, comme les tremblemens, pincés, ports-de-voix etc. j'ay toujours fait faire à mes élèves de petites évolutions des doigts, soit de passages, ou de batteries diversifiées à commencer par les plus simples, et sur les tons les plus naturels; et insensiblement je les ay menés jusqu'aux plus légers, et aux plus transposés; ces petits Exercices qu'on ne sauroit trop multiplier, sont autant de matériaux et de pièces à mettre en place: et qu'on peut servir dans beaucoup d'occasions. Je n'en ay quelques modèles à-la suite des agrémens cy-après, sur Lesquels on en pourra jma-giner d'autres.

Les personnes qui commencent tard, ou qui ont été mal-montrées feront attention, que comme les nerfs peuvent être endurcis, ou peuvent avoir pris de mauvais plis, elles doivent se dénoter. ou se faire dénoter Les doigts par quelqu'un, avant que de se méttre au clavecin; c'est adire se tirer, ou se faire tirer Les doigts de tous les sens; cela met d'ailleurs les Esprits en mouvement; et l'on se trouve plus de liberté.

mehr von der Geschmeidigkeit und der freien Beweglichkeit der Finger ab, als von der Kraft. Läßt man ein Kind von Anfang an auf zwei Manualen spielen, so muß es, um die Saiten zum Erklängen zu bringen, unbedingt seine kleinen Hände überanstrengen, und hieraus entstehen schlechte Handhaltung und Härte des Spiels. Ein weicher Anschlag bedingt die Finger so nahe als möglich über den Tasten zu halten. Abgesehen von der Erfahrung muß es einleuchten, daß eine Hand, die aus der Höhe herabfällt, einen trockeneren Ton erzeugt, als wenn sie die Tasten aus geringer Entfernung anschlägt, und daß der Quill (Fingerringel) ein härteres Geräusch hervorbringt, wenn er von oben herab auf die Tasten schlägt, als wenn er sie von unten herauf anschlägt.

Es ist in der ersten Unterrichtszeit besser, die Kinder nicht in Abwesenheit des Lehrers üben zu lassen: die kleinen Wesen sind zu zerstreut, um sich zu zwingen, die Hände in der vorgeschriebenen Lage zu halten. Ich nehme deshalb während des Unterrichts der Kinder aus Vermeidung der Schlüssel des Instruments, so daß sie in meiner Abwesenheit nicht die Tasten verderben können, und ich verwahre die Schlüssel sorgfältig ihnen in $\frac{3}{4}$ Stunden. Ich habe auch die besten Verordnungen, die ich von den Vorsehungen der Natur habe, zu benutzen gesucht, um die Finger der Kinder zu erweichen, und sie in die einfachsten und leichtesten Tonarten beginnend, habe ich sie allmählich zu den virtuosen Stücken und schwierigsten Tonarten geführt.

Diese kleinen Übungen, von denen man gar nicht genug haben könnte, sind ein Material, das zu jeder Verfertigung stehende Stücke sind, die man in jeder Lage und in jeder Art verwenden kann. Im Anschluß an die Erziehungen werde ich weiter unten einige Beispiele geben, nach denen man imstande sein wird, sich andere auszudenken.

Personen, die spät anfangen oder schlecht unterwiesen worden sind, müssen, da ihre Sehnen hart geworden sind oder schlechte Gewohnheiten angenommen haben könnten, darauf achten, daß sie, ehe sie sich ans Clavecin setzen, ihre Finger geschmeidig machen oder geschmeidig machen lassen: das heißt, sie müssen die Finger nach allen Richtungen dehnen oder von jemandem dehnen lassen. Das belebt überdies den Geist und man fühlt sich freier.

more on suppleness and great freedom of the fingers than on force; so that if a child is allowed to play from the beginning on two keyboards, he must of necessity strain his small hands in order to make the keys sound, and from that come hands badly-placed, and hardness of touch in playing.

Delicacy of touch depends also on holding the fingers as close to the keys as possible. It is reasonable to assume (apart from experience) that a hand falling from a height, gives a sharper blow than if it strikes from quite near, and that the quill will produce a harder tone from the string.

It is better not to advise them to practise in the absence of the person who is teaching them; little people are too easily distracted to keep their minds on holding their hands in the manner prescribed for them. For myself, when giving children their first lessons, as a precaution I take away the key of the instrument on which I have been giving them instruction, so that, during my absence, they cannot spoil in one instant all that I have most carefully taught them in three quarters of an hour.

Besides the Graces in general use, such as shakes, mordents, ports de voix, (appoggiaturas from below followed by a mordent) etc, I have always given my pupils little finger-exercises to play; either passages, or strings of shakes or tremolos of various intervals, beginning with the simplest, and on the most natural intervals, and gradually leading them to the quickest and to those most transposed. These little exercises, which cannot be too many, and which are, at the same time, materials ready to be put to use in many places, may be serviceable on many occasions. I shall give a few examples of them later on, after the agrémens, from which others may be fashioned.

People who begin late, or who have been badly taught must be careful; for as the sinews may have become hardened, or they may have got into bad habits, they should make their fingers flexible, or get some one else to do it for them, before sitting down to the Harpsichord; that is to say, they should pull, or get someone to pull their fingers in all directions; that, moreover, will stir up their minds, and they will have a feeling of greater freedom.